

ЭХО

הז

Лирическая поэзия в переводе с иврита и на иврит Адольфа Гомана

תרגומי השירה הלירית מעברית ולעברית מאת אדולף גומן

Хаим Нахман Бялик

חיים נחמן ביאליק

СТИХИ

שירים

примечания переводчика

הערות של מתורגמן

[adolf.goman@gmail.com](mailto:adolf.goman@gmail.com)

# Хаим Нахман Бялик



(1873-1934)

## Содержание

[Краткая биографическая справка](#)

[Дай твоим укрыться крылом](#)

[Не бесхозным достался мне свет](#)

[Её глаза](#)

[Встань, сестра моя, невеста](#)

[Беги прочь , провидец](#)

[Меж зелёнькими деревцами](#)

[Никто не знал, кто она](#)

## תוכן העניינים

על חיים נחמן ביאליק

הכניסיני תחת כנפך  
לא זכיתי באור מן-ההפקר  
עיניה

קומי צאי

"חֹזֶה, לך בָּרַח"

בין העצים הירקרקים

לא ידע איש מי היא

## Краткая биографическая справка

Бялик Хаим Нахман ( 1873 –1934 ) – ивритский поэт, эссеист и прозаик, оказавший огромное влияние на еврейскую культуру.

Родился в местечке около Житомира. В 1880г., когда его отец умер, Бялик был отдан под опеку состоятельному, суровому и набожному деду. С 13 лет самостоятельно изучал Талмуд, находясь под сильным влиянием хасидского окружения, его религиозного рвения, мистицизма и жизнелюбия.

В 1890г. Бялик поступает в йешиву в Воложине ( Литва ), знакомится с русской и западноевропейской литературой и начинает сочинять стихи. Б. отдаляется от традиционного иудаизма и попадает под сильное влияние еврейского писателя и просветителя Эхад-ха-Ам, которого он считал своим главным учителем как в сионизме, так и в литературе.

В 1891г. Бялик переехал в Одессу, где жил очень бедно. Его стихи хорошо воспринимаются критикой, его мастерство и значимость тем растут, он – национальный поэт.

Б. работал редактором, учителем. Писал прозу, лирические стихи, песни в народном стиле, переводил.

Кишинёвский погром 1903г. ошеломил Б. Он пишет поэму « Огненный свиток » в духе еврейских сказаний и мистики.

В 1921 г. Бялик покидает советскую Россию ( с помощью Горького ) и едет в Берлин, а в 1924г. – в Палестину, где становится главой Союза ивритских писателей. Среди последних его работ знаменитый поэтический цикл «Сиротство», очерки по ивритской культуре, переводы средневековой ивритской литературы, «Дон Кихота», «Вильгельма Телля».

Огромна заслуга Бялика в обновлении языка иврит, который он сделал языком выражения самых разных и глубоких чувств ещё до того, как этот древний язык стал средством общения широких масс народа в повседневной жизни.

Дай твоим укрыться крылом	הַכְּנִיִּי תַחַת כְּנָפֶךָ
<p>Дай твоим укрыться крылом,<sup>1</sup>                      Будь мне матерью и сестрой,                      На груди твоей спрячу лицо, -                      Тщетным мольбам сердце открой.</p>	<p>הַכְּנִיִּי תַחַת כְּנָפֶךָ,                      וְהִי לִי אִם וְאָחוֹת,                      וְיִהְיֶה חִיקֶךָ מְקַלֵּט רֵאשִׁי,                      קַן-תְּפִלוֹתַי הַנִּדְחוֹת.</p>
<p>Милосердно склонись в сумерек час,                      Муки свои поведаю я :                      Ю н о с т ь есть на земле, говорят.                      Где юность моя ?</p>	<p>וּבַעַת רַחֲמִים, בֵּין-הַשְּׁמָשׁוֹת,                      שְׁחִי וְאֶגְלֵךָ לֶךָ סוּד יְסוּרֵי:                      אוֹמְרִים, יֵשׁ בְּעוֹלָם נְעוּרִים –                      הֵיכַן נְעוּרֵי?</p>
<p>И выдам ещё тайну одну :                      Сгорела душа в пламени снов.                      Говорят, л ю б о в ь есть на земле.                      Но что есть любовь ?</p>	<p>וְעוֹד רַז אֶחָד לְךָ אֶתְּנֶה:                      נִפְשִׁי נִשְׂרָפָה בְּלֶהֱבָה;                      אוֹמְרִים, אֶהְבֶּה יֵשׁ בְּעוֹלָם –                      מַה-זֹּאת אֶהְבֶּה?</p>

Звёзды, и те солгали мне :  
Дали мечту – разбили её.  
Всего лишился я на земле,  
Нет ничего.

Дай твоим укрыться крылом,  
Будь мне матерью и сестрой,  
На груди твоей спрячу лицо, -  
Тщетным мольбам сердце открой.

Песня на народную музыку в исп. З.Паси

<http://www.youtube.com/watch?v=9LdC5SZ8Meo>

<sup>1</sup> По мнению ряда специалистов автор обращается к Божественному Присутствию, Шхине. На иврите это слово – женского рода.

"Крылом Своим Он укроет тебя и под урылом Его найдёшь убежище" (ТАНАХ, Писания, Псалом 91)

*Другой вариант перевода в духе приведенной выше народной песни:*

Будь мне как мать и будь сестрой мне,  
Укрой меня своим крылом,  
Приютом будь главе укротным,  
Молитвам тщетным – родным гнездом.  
Склонись ко мне с зарёй вечерней.  
В час милосердья откроюсь я:  
Должна быть юность у всех, наверно,  
Но где же юность, скажи, моя?  
Ещё мне тайна сердце мучит,  
Душа готова в огне сгореть:  
Твердят, любви нет в мире лучше.  
Но что такое любовь, ответь!

הַכּוֹכָבִים רָמוּ אוֹתִי,  
הָיָה חֵלוֹם – אֶךְ גַּם הוּא עָבַר;  
עַתָּה אֵין לִי כְּלוּם בְּעוֹלָם –  
אֵין לִי דָבָר.

הַכְּנִיִּינִי תַּחַת כְּנָפֶךָ,  
וְהִי לִי אִם וְאַחֹת,  
וְיִהְיֶה חִיקָךְ מְקַלֵּט רֵאשִׁי,  
קַן-תְּפִלוֹתַי הַנִּדְחוֹת.

Мне даже звёзды – и те солгали,  
Виденье счастья суля с небес.  
Всего лишился, чем жил вначале,  
Был сон, и тот навсегда исчез.  
Будь мне как мать и будь сестрой мне,  
Укрой меня своим крылом,  
Приютом будь главе укромным,  
Молитвам тщетным – родным гнездом.

### Не бесхозным достался мне свет

Не бесхозным достался мне свет,  
Не по смерти отца моего,  
А, от твёрдой скалы отколов,  
Я из сердца высек его.

В тверди сердца я искру храню,  
Искру малую, в глубине.  
Не просил у других, не украл –  
Из меня она и во мне.

От ударов жестокой судьбы, -  
О Твердыня! <sup>2</sup> – от бед моих  
Искра брызнула мне в глаза,  
А из глаз моих – прямо в стих.

Из стиха моего – к вам в сердца,  
И в огне их сгорит. Что же, пусть  
Я всей кровью своей, всей душой  
За этот пожар расплачусь.

Песня на музыку Мики Габриловича в его исполнении на сайте  
<https://www.youtube.com/watch?v=B8Th7oH5HUA>

<sup>2</sup>Твердыня сердца моего и доля моя – Бог, вовеки (ТАНАХ,

### לא זכיתי באור מן-ההפקר

לא זכיתי באור מן-ההפקר,  
אף לא-בא לי בירשה מאבי,  
כי מסלעי וצורי נקרתיו  
והצבתיו מלבבי.

ניצוץ אחד בצור לבי מסתתר,  
ניצוץ קטן – אך כלו שלי הוא,  
לא שאלתיו מאיש, לא גנבתיו –  
כי ממני ובי הוא.

ותחת פטיש צרותי הגדולות  
כי יתפוצץ לבבי, צור-עזי,  
זה הניצוץ עף, נתז אל-עיני,  
ומעיני – להרוזי.

ומחרוזי יתמלט ללבבכם,  
ובאור אשכם הצתיו, יתעלם,  
ואנכי בחלבי ובדמי  
את-הבערה אשלם.

**Её глаза**

В роще впервые встретив её,  
Следил за нею тайком я,  
Как среди акаций тонких одна  
Брела укромно в раздумье.

Гасли на небе солнца лучи,  
Скользили по листьям нежно.  
Свет их золотом, словно динар,  
В тени исчезая, брезжил.

Руки сложив на груди, она  
Шла молча в тот час закатный.  
Блики багровые на щеках  
Мелькали - пурпура пятна.

После они, скользнув по лицу,  
К ногам катились на почву,  
Но две волны сияния вдруг  
С небес ей пали на очи.

Волны проникли вглубь, и она  
Застыла между стволами...  
Очи, как два уголька, зажглись  
И вмиг превратились в пламя...

Искрами брызжут, горят огнём...  
Всевышний! Скажи мне, что же,  
Что вопрошают очи её?  
Чего они жаждут, Боже?

Быстро, как кобры, аспиды, - вновь

**עיניה**

בראשונה שם בחרשה  
חרש ראיתה;  
הלך הלכה בין צאים  
שפי - ופגשתיה.

קרני שמש האחרונות  
קרנו בין העלים;  
כתמי אור כדינרי זהב  
שפכו בין הצללים.

בדד הלכה, על-לבנה  
שלובות זרעותיה,  
כתמי אור חקלילי עלו,  
ירדו בפניה.

מפניה נפלו, נחו  
ארצה לרגליה;  
אז שני גלילי זהר נפלו  
גם על שתי עיניה.

נפלו, נחו - פתאם עמדה  
דומם גם נצבה...  
שתי עיניה - שתי גחלים  
טובלות בלהבה...

ותלטשן, ותלהטנה -  
אלי, אל שמים!  
מה-תחפצנה, מה-תשאלנה  
אלה העינים?

שני צפעונים, פתנים שחרים,

Лучи из очей метнулись,  
Прямо на сердце пали моё,  
Ужалили и свернулись.

Яд меня жжёт и огонь ест плоть,  
Нет сил уже, нет покоя.  
Бог-властелин, растерзай сатану!  
Лилит<sup>3</sup> овладела мною.

Вот и исчезла, и нет следа –  
Фантом из дали туманной.  
Очи её впредь будут меня  
Преследовать непрерывно.

<sup>3</sup> В каббалистической теории Лилит – первая жена Адама. Не желая подчиняться, она рассталась с ним и превратилась в злого демона. Упоминается в Эпосе о Гильгамеше, ранних апокрифах христианства, арабских мифах.

### Встань, сестра моя, невеста

Встань, сестра моя, невеста,  
Встань, приди! Встань, приди!  
Весть весны тебе принёс я.  
У меня в саду сегодня  
Куст зацвёл, куст зацвёл,  
Щебет ласточки разнёсся.

Всплески радости на страже  
У дверей, у дверей,  
У мезуз<sup>4</sup> твоих толпятся.  
Выйди к ним – чиста, наивна, –  
Обновят, освежат.  
Сразу очи заискрятся.

אַרְאֵה בְּקַעוֹ, גַּחוּ  
מַעֲיִנִיהַ אֶל־לְבַתִּי,  
יָרְדוּ אַף־נִשְׁכּוּ;

אֲכָלוּ, שָׂרְפוּ, יִצְקוּ רַעַל,  
אִשָּׁם אֲכַלְתִּנִּי –  
שְׂדֵי, שְׂדֵי, קָרַע הַשֶּׁטֶן!  
לִילִית צוֹד צַדִּיתִּי!

הִיא נִעְלָמָה וַיַּעֲלָמוּ  
אֶתָּה עַקְבֹּתֶיהָ;  
אֶךָ עֵינֶיהָ יִרְדְּפוּנִי  
תָּמִיד – הֵהָ, עֵינֶיהָ!

### קומי צאי

קומי צאי, אַחוֹתִי כֹלָה,  
קומי צאי, קומי צאי –  
בְּשׁוֹרֵת אַבִּיב לָךְ הִבַּאתִי:  
מֵאַחוֹרֵי גֶדֶר גַּנִּי  
נִרְאָה צִיץ, נִרְאָה צִיץ,  
נִשְׁמַע קוֹל הַדְּרוֹר עַל־בֵּיתִי.

מִן הַבְּקָר שׁוֹמְרִים סֹפֵף  
זָהָרִי גִיל, זָהָרִי גִיל,  
נוֹשְׁקִים מְזוּזוֹת פְּתָחֶיהָ;  
צַיִ אֲלֵיהֶם, תָּמָה, בְּרָה,  
וַשֶּׁטֶפוּךָ וַחֲדָשׁוּךָ,  
וְהִקְרִינוּ אֶת־עֵינֶיךָ.

В крыльях света милость Божья  
Над землёй, над землёй,  
И вода в ручьях запела.  
На ветвях листы раскрылись:  
Вновь весна! Вновь весна!  
Вишня вся в наряде белом.

В сердце вновь благоухает  
Ласк цветов, ласк цветов.  
В час весны его приветствуй.  
Я весну свою с твоею  
Здесь солью, здесь солью  
И благословлю наследством.

Мне явись, как мечта,  
Плавной лёгкою походкой  
В платье тонком белоснежном –  
Звонок смех, весел взгляд –  
С голубою лентой в косах,  
С ароматом яблок нежным.

Мы пойдём с тобою в поле  
И на холм и в овраг,  
Незабудок раздобудем.  
Словно жемчуг в ожерелье,  
Перлы чистые росы  
Собирать с травинок будем.

Между лилиями в поле  
Света сноп, света сноп  
Наберём в траве зелёной.  
Из золотых цветов одену  
Я на лоб твой диадему  
И на голову корону.

К роднику пойдём с тобою,

עבר חסד-אל בארץ  
על כנף-אור, על כנף-אור –  
ובפלגים נפלה רנה:  
לבבלו בגן העצים,  
אביב בא! אביב בא!  
הדבדבניה הלבונה.

גם-בלב שב ויחי  
פרח דודי, נתן ריחו –  
צאי ברכיהו באביבה;  
אף אני, אף אני  
את-אביבי בה אשפיקה  
ואברכה ואניבה.

עוטה אור, שמלת צחור,  
ובצמתך קשור תכלת,  
צאי אלי כחזיון רוח!  
ונהרת, ושחקת,  
ויהי שחוקך מלא חן,  
ויהי ריחך כפתוח.

יחדו נפליג אל השדה  
ואל הקר ואל הגיא,  
ואלקטה שם זכריות;  
אסף אסף פניני-טל,  
פניני-טל –  
אל צוארה מרגליות.

אסף אסף קרני אור,  
קרני אור,  
ואלקטה בין שושנים;  
אענד מצחך ציצי זיו,  
צפירות זהב, זרי פז,  
ואקשר לראשה כתרים קטנים.

יחדו נרד אל המעין,



Чтоб нежна, как и ты,  
На весь мир Господний целый  
Под плеск волн, щебет птиц  
Весела, ясна, воздушна  
Песнь моя, искрясь, звенела.

Песня на музыку Н.Шемер в исполнении Й.Гаона на сайте  
<http://www.youtube.com/watch?v=SN6C3bc8VH4>

<sup>4</sup> мезуза – небольшой футляр с отрывком из священных текстов,  
прикрепляемый к двери как амулет

### Беги прочь , провидец

«Прочь, провидец»<sup>5</sup> ? Я бежать не намерен!  
Учило стадо меня : «Не спеши!» .  
И язык мой в речах не умерен,  
Как топор тяжёлый крушит .

И, если силы развеял ветер,  
Вы виновны и грех в том – на вас :  
Наковальню молот не встретил,  
В пне трухлявом топор мой увяз.

Ничего ! Смирюсь с судьбою такой,  
Привяжу к ремню снаряжение своё,  
И, подёнщик, без платы за труд дневной :  
Вернусь не спеша, как и пришёл.

В зелень трав вернусь, в тишину долин,  
Заключу союз с сикоморой в лесу .  
Вы же, вы – гниль и тлен один,  
Завтра бури вас всех унесут.

<sup>5</sup> "А Амацйа, священник... послал сказать Йароваму, царю  
Йисраэлеву : Амос готовит заговор против тебя... Не может

יְכַמֹּךְ, מְלֵא רֹחַ,  
עַל־זֶה, בְּהִיר וְאוֹרִירי,  
תַּחַת שְׁמֵי אֲדֹנָי  
עַם הַגָּל וְעַם הַדְרֹר  
יִזְהִיר אַף יִצְלַל שִׁירִי.

### "חוֹזָה, לֶךְ בָּרַח"

[עמוס ז', יב]  
"לֶךְ בָּרַח?" – לא-יְבָרַח אִישׁ כְּמוֹנִי!  
הַלֹּזֶה בְּלֵאט לְמַדְנֵי בְּקָרִי,  
גַּם דָּבַר כֵּן לֹא-לְמַדָּה לְשׁוֹנֵי  
וְכִקְרָדִים כָּבֵד יִפֹּל דְּבָרִי.

וְאִם-כֹּחִי תָם לְרִיק – לֹא-פִשְׁעֵי,  
חַטָּאתְכֶם הִיא וְשֵׁאוֹ הָעוֹן!  
לֹא-מִצָּא תַחְתָּיו סֶדֶן פִּטְיָשִׁי,  
קִרְדָּמִי בָּא בְּעֶץ רִקְבָּוִן.

אִין דְּבַר! אֲשֵׁלִים עַם-גּוֹרְלִי:  
אֶת-כָּלִי אֶקְשֶׁר לַחֲגוּרְתִי,  
וְשִׁכִּיר הַיּוֹם בְּלִי שִׁכָּר פְּעֻלִי  
אֲשׁוּבָה לִי בְּלֵאט כְּשִׁבְאַתִּי.

אֶל-נְוֵי אֲשׁוּב וְאֶל-עַמְקֵיו  
וְאֶכְרַת בְּרִית עִם שְׁקָמִי יַעַר;  
וְאַתֶּם – אַתֶּם מְסוֹס וְרִקְב  
וּמַחַר יִשָּׂא כָלְכֶם סֶעַר.

выдержать земля всех слов его, ибо сказал Амос: от меча умрёт Йаровам, а Йисраэль изгнан будет с земли своей . И сказал Амацйа Амосу : иди, провидец, беги... И ответил Амос: скотовод я, обрабатывающий (деревья) сикоморы... И сказал мне Господь: иди пророчествуй народу моему..." (Книга Пророков. Амос 7; 10 –16)

### Меж зелёными деревьями

Между зелёными липами <sup>6</sup>  
В длинных пальтишках, с талитами <sup>7</sup>  
Гам недотёпы устроили,  
То нежные детки Исроэла.

Их тонки тельца и легче пера,  
Сейчас вот вспорхнут: улётать пора.  
Примчит ветерок, замрёт над гурьбой  
И, словно пушинки, возьмёт с собой.

Только в глазах озорных ребят  
Две яркие точки огнём горят,  
Шепчут и тают в сиянье дня,  
И людям пророчат видения.

О завтра они узнать всё хотят  
И помнят вчера, и на птиц глядят.  
Даст Бог, и увижу я дальше вас,  
Что, дети мои, жизнь вам завтра даст.

Песня на народную мелодию в исп. хора учителей  
музыки Северного округа Израиля на сайте  
<http://www.youtube.com/watch?v=BCn3U-bkxAE>

<sup>6</sup> Стихотворение Бялика – ответ на жалобу писателя Менделе Мойхер-Сфорима, что неугомонные дети ему докучают  
<sup>7</sup> талит – <sup>6</sup>молитвенное покрывало

### בין העצים הירקרקים

בין העצים הירקרקים  
מוישלים שלומים משחקים  
כנף מעילון וטלית קטנה  
ילדי ישראל הרפים המה

קלים מנוצה, דקיק הוא הגוף  
עוד רגע פרחו ויוכלו לעוף  
חיש יחטפום רוחות קלילים  
כאלו היו רק גוזזילים

רק עיניהם בווערות כאש  
ושתי נקדות מבריקות בן יש  
יוקדות לוחשות וטובלות בזיו  
מברק נבואה גם בפלא שביב

חולמות על מחר, תוהה מבטן  
על תמול כי עבר, על צפור בגן  
ילדי ישראל מי יתן עיני  
יהיו כפרת עיניכם בני

## Никто не знал, кто она

Куда и откуда,  
зачем она шла?

Но, лишь появилась,  
огонь в нас зажгла.

Из далей безвестных,  
из чуждой страны,  
легка, словно птица,  
с улыбкой весны,

светла и подвижна,  
свежа, словно луг,  
её ароматом  
всё полно вокруг.

Деревья и травы,  
река и жнивье  
звонят её песней  
и смехом её.

И с первой минуты,  
в день первый и в ночь  
все юноши были  
служить ей непрочь.

И с первой минуты,  
в день первый и в ночь  
меж мужем с женою  
бои во всю мочь.

И шепчутся спицы  
В руках у старух,

## לא ידע איש מי היא

לא ידע איש מי היא,  
מאין ולאין –  
ויהי אף נגלתה –  
ותצת כל-עין.

מארץ נכריה,  
ממדינה רחוקה  
היא באה כצפור  
עם גילה וצחוקה.

עליזה ופזיזה  
ומאירה ושמחה –  
וכל-העירה  
נתבשמה מריחה.

וכל-המחבאים  
בחרשה הירקה  
נתמלאו ששונה,  
צליל קולה וצחוקה.

ובאותו היום  
או באותו הלילה –  
וכל-הבחורים  
כפרת שרוך נעלה.

ובאותו היום  
או באותו הלילה –  
התחילו הקטטות  
בין אשה ובעלה.

וחרש התלחשו  
הסורגות פזמקו,

у старцев от грусти  
в глазах свет потух.

Отцам с матерями  
не сладко в дому:  
зятя в переулки  
умчались во тьму.

Но в день один ясный  
ушла навсегда,  
никто и не понял  
зачем и куда.

Как птица вспорхнула,  
И след-то пропал;  
никто ведь не думал,  
никто не гадал.

Уныние в роще,  
смех смолк по кустам,  
никто там не рыщет  
с тех пор по ночам.

Настал день дождливый,  
за ним и второй,  
глаза потускнели  
в печали немой.

И парень ко сроку  
приходит в свой дом,  
и мир у невесты  
с её женихом.

Зевает с женою  
муж, глядя в окно;  
добры все и милы,

וְזָקְנִים מְצִיִּים,  
מִתְגַּרְדִּים בְּזָקָן.

וְאָבוֹת וְאִמּוֹת  
לֹא-יִשְׁנּוּ בְלִילוֹת,  
כִּי תָעוּ חֲתָנֵיהֶם  
בְּסִמְטוֹת אֶפְלוֹת.

וּבְיוֹם בְּהִיר אֶחָד –  
וְהִיא נֶעְלָמָה –  
לֹא-יָדַע אִישׁ אָנָּה,  
לֹא-הֵבִין אִישׁ לָמָּה?

הִיא פָּרְחָה כְּפֶרֶחַ  
הַזְּמִיר מִיַּעַר –  
וְאִישׁ טָרַם פֶּלֶל,  
וְאִישׁ טָרַם שָׁעַר.

וַיֵּדַם הַצְּחוּק,  
וַתִּתְעַגַּם הַחֲרֻשָּׁה,  
אֵין נִכְנָס בְּעֵבְיָהּ,  
אֵין פִּקְדָהּ, אֵין דְּרֻשָּׁה.

וַיָּבֵא יוֹם סִגְרִיר,  
וְשָׁנִי, וְשָׁלִישִׁי,  
וַתִּכְבֶּה כָּל-עַיִן,  
וְהִי עֹצֵב חֲרִישִׁי.

לְעָרֵב שָׁב בְּחוּר  
בְּזִמְנוֹ הַבִּיָּתָה,  
וְכֹלָה עַל־וִבָּה  
לְחֲתָנָה נִתְפָּסָה.

וְאֲבָרְכִים יוֹשְׁבִים  
עִם נְשִׂיהֶם וּמְפָהֲקִים,  
וְכָל מַחְמָדִים

как было давно.

Весёлый, нестройный  
стих в улицах шум,  
отцы с матерями  
спят ночью без дум.

И нет нигде свары  
ни утром, ни в ночь,  
всё мирно, покойно,  
но грустно невмочь.

יְכַלֵּן מִמִּתְקִים.

וְתִשָּׁבֵת צְהֵלָה  
מִסְמָטוֹת אֶפְלוֹת,  
וְאָבוֹת וְאִמּוֹת  
יִשְׁנִים בְּלֵילוֹת.

בְּבֵתִים אֵין פְּרִיץ,  
בְּרַחֲבוֹת אֵין הָמוֹן,  
וְשָׁלוֹם וְשִׁלְוָה  
בְּעִיר – וְשִׁמְמוֹן.